



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción científico-técnica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción científico-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Pintelos, Maria Jose			
Profesorado	Fernandez Pintelos, Maria Jose			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/mjpintelos/			
Descripción general	(*)(*)La asignatura está orientada a un alumnado que se inicia en el campo de la traducción de textos científicos y técnicos. Se pretende que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente este tipo de textos pertenecientes a diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas de traducción con un grado significativo de autonomía. La direccionalidad del trabajo de traducción será 50% directa y 50% inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia		
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)(*)Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A4 A8 A18 A26 A27	B6 B9 B16 B23
(*)(*)Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	A4 A5 A7 A8 A14 A17 A18 A22 A23 A24 A31	B4 B5 B6 B7 B9 B12 B16
(*)(*)Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A4 A5 A8 A18 A22 A26 A27	B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
(*)(*)Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	A4 A5 A8 A10 A17 A21 A22	B4 B6 B7 B9 B23
(*)(*)Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A4 A5 A7 A8 A10 A14 A17 A18 A22 A23 A31	B5 B6 B9 B12 B22 B23

Contenidos

Tema	
(*) 1. Introducción al discurso científico-técnico	(*)1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica. Principales características lingüísticas de los textos científico-técnicos 1.2. Competencias del traductor científico-técnico: Conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología especializada, competencia en los géneros característicos y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros textuales. Concepto de género. Tipología de textos médicos y técnicos
(*)2. Recursos y fuentes documentales	(*)2.1. Adquisición de conocimientos sobre el campo temático 2.2. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.3. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica

- (*)3. Práctica de la traducción científico-técnica
- (*)3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica
- 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico etc.)
- 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas
- 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requisitos profesionales

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión magistral	10	20	30
Trabajos de aula	35	59	94
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1.5	13	14.5
Trabajos y proyectos	0	10	10

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	(*)Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Sesión magistral	(*)Exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte de la docente y ejemplificación práctica.
Trabajos de aula	(*)Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	

Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral		10

(*)

La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia del alumno en lo referente a los conceptos teóricos de la asignatura.

Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen bien mediante un encargo teórico. El alumnado desarrollará los contenidos teóricos en español.

Trabajos de aula		10
------------------	--	----

(*)

Estos trabajos incluirán traducciones realizadas en el aula, traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula y ejercicios con diversos textos. Se tendrá en cuenta la participación activa en las clases y se podrán recoger trabajos para su corrección y evaluación.

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. de traducción directa y otra de traducción inversa.	40
Trabajos y proyectos de las traducciones trabajadas en la asignatura.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder seguir el sistema de evaluación continua, el alumno deberá asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales y presentar todos los trabajos sujetos a evaluación en los plazos y condiciones establecidos.

El alumno que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio o sucesivas. El examen constará de:

- una traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota
- *Como apoyo se podrá usar documentación en papel, como manuales y diccionarios, pero no el ordenador.
- un encargo de traducción que el alumno recibirá el día oficial del examen y que deberá entregar según el plazo y las condiciones especificadas en el encargo: 40% de la nota

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer media.

CONVOCATORIA ORDINARIA OFICIAL DE JUNIO Y CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE JULIO

El alumno que no se acoja a la evaluación continua deberá presentarse en la penúltima sesión presencial de la asignatura a una prueba que constará de:

- una traducción con tiempo limitado (2 horas): 50% de la nota
- *Como apoyo se podrá usar documentación en papel, como manuales y diccionarios, pero no el ordenador.
- un encargo de traducción que recibirá el alumno el día del examen oficial y que deberá entregar según los plazos y las condiciones especificadas: 40% de la nota
- una parte teórica: 10% de la nota

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer media.

La fecha y las condiciones del examen se le comunicará también al alumnado mediante la plataforma Faitic.

En la convocatoria extraordinaria de julio la evaluación se realizará de la misma forma que en la convocatoria ordinaria oficial de junio.

El plagio de cualquier ejercicio se verá penalizado con un suspenso en la asignatura.

Fuentes de información

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,
- Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,
- De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,
- Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,
- Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,
- Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,
- Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,
- Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,
- Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,
- Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,
- Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,
- Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,
- Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Nota: se completará la bibliografía en clase y los alumnos deberán también consultar los fondos de la biblioteca y otras fuentes.

La obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos*, se considerará lectura obligatoria en los términos establecidos en clase y su análisis se evaluará dentro de la parte teórica.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Otros comentarios

Se requiere un nivel de francés B2.
